



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

越南 民间故事

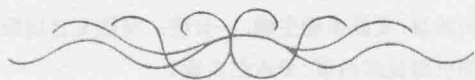
丛书主编 姜永仁

本册主编 夏 露

ARTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



越南 民间故事

YUENAN MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 夏 露



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

越南民间故事/夏露本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1

(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)

ISBN 978-7-5396-6092-9

I. ①越… II. ①夏… III. ①民间故事—作品集—越南
IV. ①I333.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 109734 号

出版人: 朱寒冬

出版统筹: 周 康 李 芳

责任编辑: 李 芳 姚 衍

装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 安徽联众印刷有限公司 (0551)65661327

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.625 字数: 143 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们，大家好！

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施，决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书，并邀请我担任这套丛书的主编，这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量，另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此，我毅然决定接受邀请，出任该套丛书的主编。

2013年，习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间，先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通，使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果，是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前，已经有100多个国家和国际组织参与到“一带一路”建设中来，纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德园寓所

2017年10月

前 言

越南位于亚洲的东南部,是与我国山水相连的邻邦。越南历史悠久,文化多样。其主体民族为越族,也称京族,此外还有岱依族、高棉族、芒族、赫蒙(苗)族、侬族、泰族、埃德族、色当族等 53 个少数民族。

由于历史的原因,越南文学曾有汉字、喃字和拉丁字母文字等三种文字载体,均留下了丰富的文学遗产。越南现存最早的文学典籍《越(粤)甸幽灵集》及《岭南摭怪》是对神话传说的记录和整理。越南民间文学的产生和发展过程、表现形式及艺术风格都颇具特色。在古代,中国的典章制度以及儒释道思想深刻影响了越南社会的方方面面;加上中越山水相连,使得越南民间文学有着浓厚的中国文化印记。越南立国以后,先后吞并占婆以及真腊不少故地,使得越南民间文学亦带有浓厚的东南亚特色。

越南的民间故事大致分为动物故事、魔法故事、生活故事和笑话等四大类。越南是个多山的热带国家,适合各种飞禽走兽栖息

与繁殖。因此,越南人很早就用动物故事来解释一些地理、气候等现象,也用动物寓言来教育人们积德行善、团结向上,宣传善有善报、恶有恶报的因果报应思想。越南的不少动物故事有中国渊源,如《蚂蚱踢大象》就来自庄子寓言《螳臂挡车》,越南还有一些类似《狐假虎威》《鹬蚌相争》等动物故事。尽管如此,越南动物故事仍有其浓郁的民族特色。例如《蛤蟆求雨记》与越南古代农民种植水稻遇天旱求雨有关,也反映了一种以小胜大、以弱胜强的大无畏斗争精神,亦是越南蛙图腾崇拜的一种遗迹。

本书所编译的越南民间故事含义比较广泛,不局限于以上四类,还包涵了神话、传说、古迹传、寓言等民间叙事文学的内容,反映了越南的历史事件、历史人物、地方古迹、岁时节日、山川名胜、自然风物、宗教信仰、社会习俗等等,均带有浓厚的越南民族特色。

总之,越南民间故事丰富多样,要浓缩在一卷书中着实比较困难,本书仅撷取其中一些最有代表性的故事,难免挂一漏万。参与本书编译工作的共有王彦、咸蔓雪、夏露、利国等四位同志,由于水平有限,不足之处在所难免,请各位方家指正为盼。

目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

龙子仙孙 / 001

娘娘山的由来 / 005

山精与水精 / 009

迎春竿 / 011

倒春寒的由来 / 016

西瓜始祖 / 021

粽子的来历 / 036

槟榔的故事 / 046

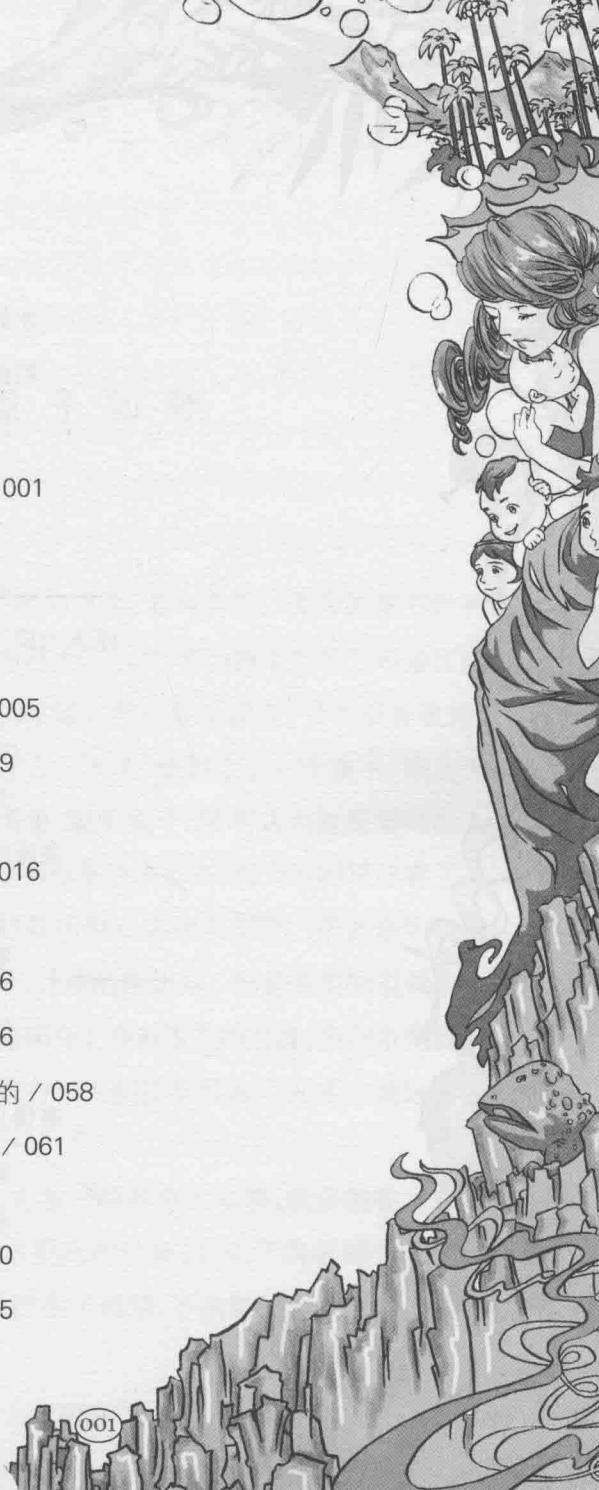
海水为什么是咸的 / 058

失去文字的苗人 / 061

稻穗夫人 / 065

芒族的英雄 / 070

石青的故事 / 075





- 状元阿琼 / 082
- 九兄弟 / 088
- 水姑娘的故事 / 094
- 钓鱼郎的歌声 / 097
- 阿综和阿谕 / 109
- 蓝翅鸟 / 116
- 置田买马 / 121
- 儿媳和女儿 / 125
- 吃人一口 念人一世 / 132
- 百节竹 / 140
- 公主与瞎马 / 144
- 巧断盗牛案 / 155
- 金戒指和铜戒指 / 160
- 隐身衣 / 165
- 铁匠和徒弟 / 170
- 少女奇遇记 / 178
- 蛤蟆夫人 / 182
- 有情义的猫和狗 / 188
- 蛤蟆求雨记 / 195
- 机智的小兔 / 198

龙子仙孙

远古时期，有一位圣明的君主，名叫炎帝。炎帝的第三世孙帝明后来也继承王位，成为君主。一次，帝明到南方的五岭地区游玩，遇到了一位名叫嫫仙的姑娘。嫫仙聪明漂亮，帝明很喜欢她，就娶她为妻，并把她带回北方。不久，他们生了一个孩子，取名为禄续。禄续长大后，相貌英俊，聪明能干，帝明认为他是难得的人才，想把王位传给他。但是禄续坚决不答应，因为帝明早已有了一个儿子叫帝宜，禄续认为应该由帝宜来继承王位。于是帝明就答应了禄续，立帝宜为皇太子，让他治理北方。但是帝明知道禄续的母亲嫫仙是来自南方的，禄续身上有着南方的血统，所以帝明就封禄续为涇阳王，让他治理南方。人们把禄续治理的南方地区称为赤鬼国。

涇阳王，也就是禄续，有着一一种神奇的本领，就是能在水中自由行走。一次，涇阳王到水里玩的时候，认识了洞庭湖龙王的女儿。他们两人之间很快就产生了感情，不久就结为夫妻了。后来

他们生了一个儿子，取名为崇纛，并封为貉龙君。貉龙君长大以后，继承了王位，成为君主，治理着国家。貉龙君教会老百姓耕种田地，让人民明白了最基本的社会道德。貉龙君继承了父亲神奇的本领，而且又是龙种，所以也能在水中自由行走。有时候他会到水里的龙宫去住一段日子。百姓有事需要他帮忙，就会大声喊道：“龙君，龙君，你在哪里？快来帮帮我们。”貉龙君就会出现在大家面前。老百姓都知道他和常人不一样。

再来说说北方。帝宜去世之后，他的儿子帝来当君主。帝来看国家太平，想去南方巡游，就让他的大臣蚩尤代为管理国家，自己去赤鬼国游玩。帝来带着他的爱妾姬姬——一个天上下凡的仙女，以及很多侍从、仆人周游天下，游遍了各处名山大川。他们看到南方有着各种奇花异草、珍禽异兽，还有许多奇珍异宝、土特海产，非常喜欢，都不愿回到北方去了。

当时貉龙君正好到龙宫去了，赤鬼国没有人管事。帝来他们在南方到处游山玩水，南方百姓平静的生活受到了破坏。于是他们只能一起大声呼唤：“龙君，龙君，你在哪里？北方的君主正在破坏我们的生活！”貉龙君很快就回来了。但是貉龙君见到了美貌的姬姬，非常喜欢她，于是就变成一位英俊潇洒的小伙子，带着众多的侍从，来到姬姬住的行宫里。姬姬见到貉龙君，也立刻爱上了他，就跟着貉龙君离开了行宫。

帝来回到行宫，不见姬姬，就派手下四处寻找。貉龙君知道

后,施展法术,变出很多妖魔鬼怪和凶猛的野兽。寻找嬷嬷的人都很害怕,不敢继续搜索。帝来无可奈何,只好回到北方。

貉龙君与嬷嬷一起生活了一年之后,嬷嬷生下了一个肉团。他们认为这是不祥之兆,就把这个肉团扔到了郊外。没想到过了六七天,这个肉团自动裂开,出来一百个蛋,从每个蛋中生出了一个男孩。貉龙君和嬷嬷把他们带回去抚养。但是这一百个男孩不需要人喂东西就能自己长大。他们每个人都智勇双全,百姓们把他们当成神,都听他们的话。

貉龙君长期住在水里,而嬷嬷和一百个孩子住在岸上,时间长了,嬷嬷也想回北方的家乡去看看。于是她就带着一百个儿子向北走去。当时北方是黄帝在治理国家。嬷嬷和孩子到达边境,黄帝得到这一消息后,害怕这么多人一块来到自己的国家,会侵扰百姓,对自己的国家不利,于是就派兵在边境上防守,把他们拦在外边。嬷嬷母子不能回自己的家乡,只好回到南方,呼唤貉龙君:“龙君,龙君,你在哪里?你不管我们,害得我们母子无家可归,生活不得安宁。”貉龙君听到呼唤,出现在他们眼前,一家人团聚了。嬷嬷说:“我本来是北方人,来到南方和你生活在一起,生下了这一百个孩子。你却时常不和我们在一起,使我没有了丈夫,孩子也没有了父亲。我们是多么伤心啊!”貉龙君说:“我是龙种,是水中世界的首领;你是仙种,是生活在陆地上的人。虽然我们在一起共同生活了一年,还有了这些孩子,但我们毕竟是属于不同的种类,像水火

不能相容一样,我们也不能长期生活在一起的。现在不得已,我们还是分开吧。我带五十个孩子回到龙宫,让他们分别管理水里的各个地方;你带五十个孩子在陆地上生活,让他们分别管理国家。你们上山,我们下水,有什么事情的话就互相帮忙。不要忘了。”嫫嫫和孩子们听从了貉龙君的话,于是一家人就分开了。

嫫嫫和五十个孩子来到峰州地区住下。孩子们推举大哥为首领,称他为雄王,雄王建立的国家名为文郎国。整个国家分为十五个郡,雄王让他的弟弟们分别管理。他们下面还设了文官和武官,文官称为貉侯,武官称为貉将。雄王的王位父传子,子传孙,代代相传,都称为雄王。

当时陆地上的百姓到水里去捕捞水产,经常被水中的蛟龙伤害,百姓就把这件事告诉了雄王。雄王说:“陆地上的人和水里的人的确属于不同的种类,他们喜欢同类而讨厌异类,所以才伤害你们。”雄王就让百姓用墨汁在身上画出龙王、水怪的形状,这样蛟龙以为他们是同类,就不会伤害百姓了。古代南方地区的很多少数民族都有文身的风俗,就是从这里传下来的。

这就是越南民族的起源。貉龙君和嫫嫫生的这一百个孩子,就是百越民族的祖先。貉龙君是龙种,嫫嫫是仙女,因此,越南民族也自称为“龙子仙孙”。

娘娘山的由来

在文郎国的西南面有一个节侯国，它的领土辽阔，有许多山脉。那个国家人口众多，物产丰富，尤其是森林里的物产更多。

与它交界的文郎国，也有许多山脉，但是与节侯国不同的是，除了山地，它还有平原和沿海地带。

两国交界的地方是山脉，那儿山连山，水连水，没有明显的分界线，因此，边界地带因领土纠纷引起的战争时有发生。

为了结束战争，两国多次互派使节谈判，但都没有达成满意的协议。当一方提出一些条件时，对方总是又提出更多的条件，谁都不愿意吃亏。

节侯国的人一般靠种稻谷和狩猎生活。他们的国家山川密布，沟壑纵横。人们从小到大，从生到老，只要一出门，就必须跋山涉水。因此，全国的人都善于步行，人人都有一副大脚板和结实的双腿，走起路来健步如飞。

他们为此感到很自豪，并且自称无他国可敌。

他们也承认文郎国有山脉,但没有他们的多,没有他们的大,而且多沼泽、多平原,到处是泥泞。试想这种常陷在泥泞中的脚怎么能跑得快呢?

在最后一轮的谈判中,节侯国的使者提出这样的条件:凭竞走来决定两国的疆界。与上次不同,这一次文郎国的使者很高兴地接受了,因为这涉及国家的荣誉。

比赛的规则是这样的:每个国家按照自己的方式挑选一名最优秀的选手,两人同日同时从各自的京都出发,按照指定的路线向正在发生争执的边界地带行走。他们相会的地方就成为两国的分界线。准备时间是一个月,并且双方必须指定共同的检查站,以免发生舞弊行为。

在节侯国这边,人人都兴奋地准备参赛,认为他们稳操胜券。在县、府一级乃至国家级的比赛时,气氛热闹非凡。他们在全国的优秀竞走选手中很轻易地就选定了一个最优秀的竞走选手。

而文郎国这边,雄王传令全国著名的竞走选手会集京城比试才能,但结果却让雄王摇头,找不到满意的人。比赛准备时间只剩下几天了,雄王不得不派使者到一些最偏僻的地方搜求人才,以便找到一个技艺超群的竞走者。

在群众中,使者果真找到了一个这样的人,一个不会辜负国王希望的人。

这是一个偏远的山村,当国王的使者来传令时,一个健康而步

履矫健的女子报名参加了。

这位女子身材高大，比普通人高出半个头来，双腿修长，肌肉结实，走起路来健步如飞。她独自住在森林边上的一间小屋里，平时就在山里砍柴然后拿到市场上换回食物和日常用品。她多次碰到猛兽，但通常是猛兽被她打几下之后就逃之夭夭了。也有许多次，她碰到山洪，但她只需跨越几步，就安全地脱离了洪水。

她的性格中有一种豪侠义气。看到谁做坏事，她就要阻止。如果有谁做了伤天害理的事，她就要惩治他。而若谁遭遇了不幸或困难时，她总是尽量去帮助他。

由于还没有谁能配得上她，所以她独自一人生活，愉快地以砍柴为生。尽管如此，大家都很敬重她，把她推为女首领，一些重要的事情都要来征求她的意见。为了表示尊敬，大家都称她为娘娘。

使者见到她后非常高兴，连忙把她带到了京城。在朝见礼之后，这女子按照国王的要求在国王和大臣面前走路，只走了几步，大家就感到无比高兴和振奋。

按照国王的命令，内宫里日夜为她供应茶水、饭菜，准备比赛的事项，因为第二天她就要启程了。由于重视，国王下了这么多命令，事实上，她根本不需要什么。她稍微准备了一下，就早早睡了，以便养精蓄锐。

当京城的雄鸡报晓之后，她就起床了，洗脸、漱口、梳头，然后吃了一点东西就上路了。这时，文郎国的国王、大臣和节侯国朝廷

的代表们都来观看。

她走得快极了，就像风中飞翔的小鸟一样，只过了一会儿，她就出了京城。又过了一会儿，她便来到了村庄和原野。她走一小段路就相当于走过了几条河和几片田；她走一大段路则相当于走过了一片平原和几座山。

在各检查站，节侯国的代表们急得脸色灰白，但又不得不交口称赞她。而她仍然走得很坦然，而且越走越快。高山、密林、短坡、长坡——这一切就像突然间被她几步甩到了身后。不到半天工夫，她就走了几千里。

到中午的时候，她就登上了姜曼山脉的顶峰。她停下来吃了点东西，喝了点水，又接着飞奔。不一会儿，她就出现在山脉的南面了，但与此同时，节侯国的选手也到了。

比赛结束了，从此，山顶成了两国的分界线。

说起来，节侯国的选手也是他们国家最优秀的选手，但比较起来，仍稍逊文郎国那女子一筹，这只要看看两国的京城到分界线的距离就一目了然了。为了永远纪念她的才能及她给国家带来的荣誉，按照雄王的命令和全国人民的意愿，分界的那座山就以她的名字命名，被称为“娘娘山”。

这座山就是现在越南同老挝的界山，位于现在越南义安省的西部。